

ID:L-CH0024

データ収集日:2021年8月12日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(女性と男性)

<https://youtu.be/nGhOeQ0zRNw>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		はじめまして。	初次见面。	はじめまして。		
2	はい、は、はじめまして。A[協力者の名前]です。					
3		Aさんっていうんですか。	是叫做A吗?	Aと呼ばれているんですか。		
4	はい、はい。あのニックネームはAです。					
5		あーそうなんですか。				
6	はい、私はそのB[映画の名前]かな、映画が好き、好きですから、					
7		はい。				
8	この名前を作りました。					
9		あー、なんかじゃあ漢字とかもあるんですか。	有汉字吗?	漢字がありますか。		
10	漢字、そのその名前のAの漢字ですか。					
11		はい。				
12	はい、中国語であります。					
13		あ、あるんですか、へー。	就，是有的呀。	あ、あるんですか。		
14					このとき、Cさん[会話相手の名前]はどんな気持ちだったと思いますか。	
15			可能是一开始不知道，然后现在明白了。嗯，终于理解的一种心情。	たぶん最初はわからなくて、そして今はわかりました。うーん、やっと理解したという気持ち。		
16					はい。続けてください。	
17		なんかそのー、聞いた話だと、中国語の漢字と日本語の漢字って、ちょっと違うって聞いたんですけど。	我听说中国的汉字和日本的汉字，「すみません[日本語で発話する]」，我听说中国的汉字和日本的汉字有不一样的地方。	中国の漢字と日本の漢字は、「すみません」、中国と日本の漢字は違うところがあると聞きました。		
18	あ、はい、そうですね。					
19		なんか結構勉強するときに難しかったりします?	在学习的时候会有困难吗?	勉強するとき難しいですか。		
20	えーと実は、難しいよりもっと便利だと思います。					
21		あー。				
22	あの、近いところがありますが、大体同じです。					
23		あー、大体同じ。	就，基本上是一样的吗。	基本的には同じですか。		
24	そして意味も大体同じですから、たとえば、あの文章読むとき、漢字しか、あの漢字しか読みます。そして、意味は大体わかりました。					
25		あー、大体同じなんですわ。	大致上都可以理解吗。	大体理解できるんですか。		
26	はい。					
27		で、日本語勉強してどれぐらい、経ちますか。	日语学习了大约，学习了，大约学习了多长时间日语?	日本語は大体どのくらい勉強したんですか。		
28	そうですね、日本語は、私は高校卒業あと、日本語を勉強しました。たぶん、今までは3年くらいです。					
29		3年くらい。	大约是三年。	大体3年。		

30	はい。				
31		じゃ、日本に。どうぞ、どうぞどうぞ。			
32	はい、すみません。前の2年は自分の、あの住んだところで日本語を勉強しました。そして去年の1年は、あの日本の大学で勉強しました。				
33		あ、じゃあ			
34	日本語を勉強しました。				
35		じゃあ日本に来たことがあるんですね。	有到过日本吗?	日本に来たことがあるんですか。	
36	はい、あの遊びに、あの日本へ行きました。				
37		あー。			
38	はい、勉強勉強のためには、あのコロナの影響で行けませんでした。				
39		なるほど。	原来是这样。	なるほど。	
40					このときCさんがちょっと驚いた感じはしましたか。
41			「んと、驚いたより、たぶんわかったのような感じのほうが多いように思いました[日本語で発話する]」。	「んと、驚いたより、たぶんわかったのような感じのほうが多いように思いました」。	
42					それはどうしてですか。
43			因为他说的是原来如此是表示一种理解。	彼が言う、なるほど、というのは一種の理解を示すものだからです。	
44					わかりました。ありがとうございます。
45	とても残念だと思います。				
46		そうですね。ちょっとコロナがひどくて、	确实新冠的影响正在扩大。	確かにコロナの影響が拡大していますね。	
47		まあその、もともと勉強に来る予定が、なくなったってことですね。	原本，原本计划的学习取消了，取消了。	もともと計画していた勉強がキャンセルされました。	
48					このときCさんは、最初からコロナの影響で日本に留学できなかったということを知っていたと思いますか。
49			「たぶん知っていないと思います[日本語で発話する]」。	「たぶん知っていないと思います」。	
50					それはどうしてそう思いましたか。
51			因为他回答的是，嗯，他回答的是学习的预定取消掉而不是表示出一种惊讶?	なぜなら、彼が答えているのは、うーん、彼が答えているのは、勉強の予定がキャンセルされてしまった。で、一種の驚きを表しているのではないですか。	
52					なるほど、ありがとうございます。
53	そうですね。				
54		あー。			
55	あのとき、あのずっとあの日本のたとえば食事をしたり、そして、夏休みとか花火とか参加したいでしたが、全部できませんでした。				
56		あーそうですね。	是这样的。	そうですね。	
57		えっ、じゃあ日本に遊びに来たことがあるって言ったじゃないですか。	你刚刚说有来过日本玩。	さっき、日本に遊びに来たことがあると言いましたね。	
58					Cさんが、えっ、じゃあって言ったんですが、どんな意味だと思いましたか。
59			可能是一种表示上下文的一种接续词。	前後の文の一種の接続詞かもしれません。	
60					どんな意味の接続詞だと思いますか。推測で大丈夫です。
61			因为我之前有说过我到日本玩，所以是来连接我之前说的话和他接下来的问题。	先に私が日本へ遊びに行ったことがあると言っているの、先に私が言ったことと彼が続ける問題を繋げるものですね。	
62					はい、わかりました。ありがとうございます。
63	はい。そうです。あの、				

64		そのときに、はい、どうぞ。			
65	1回目はちょうど高校生卒業あと、友だちと、ふたりと一緒に、大阪と東京へ行きました。				
66		おー、はい。			
67	あの、いろいろおいしい食べ物を食べました。				
68		あー、食べ物。	是食物。	食べ物ですか。	
69	楽しかったです。はい。				
70		はい。			
71	1回目は学校とあの、研究のために、日本の				
72		研究？	研修？	研修？	
73	はい、日本の鹿児島へ行きました。あの、1か月、け、1か月間くらい日本に、泊まりました。				
74		鹿児島。おー、鹿児島ですか。	是鹿児島呀。	鹿児島ですか。	
75	はい。				
76		鹿児島に知りあいの人がいるんですね。	有去过鹿児島呢。	鹿児島に行ったことがあるんですね。	
77	日本の南の土地ですね。				
78		あー、えっじゃーその、じゃ遊びにきたの1回と、研修のとき1回で、2回ってことですか、日本に来たの。	来日本玩和到日本研修，一共来了两次。	日本に遊びに来たのと研修に来たのと、合計2回ですか。	
79	はい、そうです。その研修のとき鹿児島1か月泊まりました。あと、東京はたぶん、1週間に遊びに行きました。				
80		1週間くらい。	大约是一周。	大体1週間。	
81	はい。				
82		じゃその、旅行に来たときに、	来旅行的时候，	旅行に来たとき，	
83		一番なんか印象に残ったものとかってありますか。	有没有印象很深刻的事情？	印象深かったことはありますか。	
84	はい、旅行のときですよ。あのときは、大阪と東京と奈良に行きました。				
85		はい。			
86	あのときは、あの、日本人はとても親切で、あの優しいイメージを、あの、しました。				
87		あー、なんか手伝ってくれたりとかしたんですか。[聞き取り不能]とか。	是不是有做甜点？	デザートを作ったんじゃないですか。	
88					デザートは突然出てきたと思うのですが、そう聞き取りましたか。
89			我之前并没有说甜点。「すみません、この言葉、あまりはっきり聞き取れません[日本語で発話する]」。	前に私はデザートとは言っていない。「すみません、この言葉、あまりはっきり聞き取れません」。	
90					わかりました。そのまま続けて大丈夫です。
91	はい、そうですね。そして私と友だちとあのとき泊まっていたホテルの隣は、あの私たちはいつも同じレストランへ行って朝ごはんを食べました。				
92		あー。			
93	そのとき、そのレストランの店員さんは、私たち、私たちに話したり、そして、あの、あのときは私たちは実は日本語があまり、あの話すことがあまりできませんでした。				
94		はい。			
95	そして私たちの私たちに英語を話しました。				
96		英語で接客してくれた。	使用英语和客人说话。	英語でお客さんと話しました。	
97	はい、とても親切と思います。				

98		あーじゃあ、さっき、その、なんか、食べ物とか、	刚才说到的一些食物。	さっき言った食べ物。		
99	はい。					
100		なんかたくさん食べたっていうか、	吃了很多食物。	たくさんのお食べ物を食べました。		
101		その好きだって言ったような気がするんですけど。	这一句其实倒不是很理解意思。根据上下文推测，再问关于食物，再问关于喜欢的食物。	この1文は実はあまり意味がわかりませんでした。前後の文から、食べ物についてまた聞いている、好きな食べ物についてまた聞いていると推測します。		
102	一番印象深いのは、あのやはりたこ焼きですね。					
103		あー、大阪のたこ焼きですか。	是大阪的章鱼烧。	大阪のたこ焼きですか。		
104	はい、私は今まではもほかの人から、あの好きな食べ物はなんですか、私はいつもあのたこ焼きが好きです、と答えます。					
105		じゃあ日本に、そのたこ焼き器って売ってるの、知ってます？	有在日本卖过章鱼烧吗？其实一开始听这一句话的时候，不太理解。但是听到「うる[日本語で発話する]」、觉得应该是卖的意思。	日本でたこ焼きを売ったことがありますか。実は最初にこの1文を聞いたとき、よくわかりませんでした。でも「うる」と聞いたので、「売る」という意味だろうと思いました。		
106					Aさんがたこ焼きを売ったのかどうかという質問だけど、ちょっと違うと思った、でも、ここでは意味ははっきりわからなかったということですか。	
107			「はい、そうです[日本語で発話する]」。	「はい、そうです」。		
108	えっと、やはり食べることのほうが好きですね。				ありがとうございます。	
109		そうですか。なんか、まあ日本だとそのたこ焼きを作る機械を買って、	在日本有很多可以做章鱼烧的机会。	日本ではたこ焼きを作る機会がたくさんあります。		
110					たこ焼きを作るチャンスがある、というのは具体的にどのような状況だと思いますか。	
111			「たとえば、店の活動や、日本人の家で作るチャンスですよ[日本語で発話する]」。	「たとえば、店の活動や、日本人の家で作るチャンスですよ」。		
112			在听这一句话的时候，不太理解「かって[日本語で発話する]」是什么意思。	この1文を聞いているとき、「かって」がどういう意味がよくわかりませんでした。		
113					今はどうですか。	
114			「今はまだあまりわかりません[日本語で発話する]」。	「今はまだあまりわかりません」。		
115			我的想法「かって[日本語で発話する]」是指借。但是放在句子中很奇怪。	私の考えでは「かって」は、借りる、です。でも文に入れると変です。		
116					わかりました。続けてください。	
117		家で食べるんですよ。	可以吃。	食べられます。		
118	はい、はいそうです。私はあの、鹿児島へ行ったとき					
119		あー研修のとき。	是在研修的时候。	研修のとき。		
120	あのホームステイをしました。					
121		あ、はいはい。				
122	そしてあのあのホストファミリーのお母さんとお父さん一緒に、自分でたこ焼きを作りました。					
123		あーそうなんですね。	是这样的。	そうですか。		
124	はい。本当に楽しかったんです。					
125		あ、楽しかったんですね。	很开心。	楽しかった。		
126	はい。そしてあのときはたこは足りなかったですから					
127		あ、足りなかった。	不够了。	足りなかった。		
128	はい、あのえびをつく、えびを使いました。					
129		あ、えびですね。	是虾。	えび。		
130	あのときは、あのホストファミリーのみなさんは、これはたこ焼きじゃなくて、					
131		えび焼き[笑う]	是「えび焼き[日本語で発話する]」。	「えび焼き」です。		

132	あの、えび焼きですね[笑う]と言いました。				
133		それが、その、まあ、その男の子だけで集まって、たこ焼きパーティーとかすると、	男孩子们聚在一起开章鱼烧派对。	男の子たちが集まってたこ焼きパーティーを開きます。	
134	えー、そうですか。				
135		その、たこ、入れないんですよ。	但是章鱼烧里没有章鱼。	でもたこ焼きの中にたこがありません。	
136	え？[笑う]				
137		たこ入れないんですよ、そう、たこ入れないの。	不会放章鱼。	たこを入れません。	
138	たこ入れないなら、おいしいですか。				
139		あーおー、あー、おいしくないです[笑う]。	不好吃。	おいしくないです。	
140	えっ？[笑う]				
141		[笑う]おいしくないです。あの、そのあの、日本には罰ゲームっていう、まあ文化がありまして、	日本有一种惩罚文化。啊，是惩罚游戏的文化。因为他说了「ゲーム[日本語で発話する]」所以是惩罚游戏。	日本には一種の罰の文化があります。あ、罰のゲームの文化です。「ゲーム」と言っていますから罰のゲームです。	
142	はい、わかりました。				
143		知ってます？	听说过吗？	聞いたことがありますか。	
144	はい。				
145		このたこ焼きの中に、チョコ入れたりとかして、	在章鱼烧里面会放巧克力。	たこ焼きの中にチョコレートを入れます。	
146	ええ？				
147		それで、たとえば、なんかじゃんけんして、負けた人がそれ食べるとか。	比如说会互相猜拳，输的人吃。	たとえばじゃんけんをして、負けた人が食べます。	
148	はい。				
149		なんかそういう文化があるんですよ。	有这样子的文化。	こんな文化があります。	
150		ま、僕だけかもしれないんですけど。	或是不仅仅是我。我当时听的时候不太确定他是想表达是只有他还是不仅仅只有他。	僕だけではないかもしれません。そのとき聞いたとき、彼が、彼だけだと言いたいのか、それとも彼だけじゃないと言いたいのか、確かじゃありませんでした。	
151					今はどうですか。
152			「今はたぶん、彼だけではないと思っています[日本語で発話する]」。	「今はたぶん、彼だけではないと思っています」。	
153					わかりました。
154		そういう文化があって、なんかそういうことは、してないんですよ。したくないですよ。	有这样子的文化。没有尝试过这样的事情吧？	こんな文化があります。こんなことは試したことがないですよ。	
155					僕だけではないと思っている、と思った理由はなにかありますか。
156			因为他先说了「だけ[日本語で発話する]」是指仅仅是我，但是后来他有说了「しれません[日本語で発話する]」，所以是否定。所以应该我觉得就是不仅仅是他。	先に「だけ」と言ったのは、僕だけ、ということで、でもそのあと「しれません」と言っているの、否定です。だから私が思ったのは、僕だけではない、です。	
157					ありがとうございます。
158	はい、私はしてないですが、おもしろそうですね。				
159		あ、楽しいですよ。	是的。请期待。	はい。楽しみにしてください。	
160	もし日本へ来たら、あのあの試してみたいです。友だちと一緒に。				
161		別の意味で楽しいので、ぜひお越しくださいときは、あの、試してください。	因为很开心，所以请一定要试一下。	楽しいので、ぜひ試してください。	
162					その前に、Cさんが、別の意味で楽しいと思うので、と言ったのですが、それはどういう意味だと思いますか。
163			嗯，是表示一种跟一般的开心不太一样的方式。就可能平常的开心是指比如说出去玩，指那个开心，但是这一种开心是指和朋友们一起恶作剧之类的开心。	うーん、普通の楽しいとは違う方法を示しています。通常の楽しいは、たとえば遊びに行くとかそんな楽しいを指しますが、この一種の楽しいは友だちといたずらをするような類の楽しいを指します。	
164					この、別の意味で、という言葉は今まで聞いたことはありませんか。
165			「ありません[日本語で発話する]」。	「ありません」。	

166					じゃ、どうしてわかったと思いますか。	
167			因为「べつ[日本語で発話する]」是指别的,其他的,所以就觉得他是在说一种跟平常不一样的一种开心。	「べつ」は別の,ほかの,という意味なので,通常と違う楽しいと言っているのだと思いました。		
168					中国語でも同じような言いかたをすることはありますか。	
169			「たぶんあると思います[日本語で発話する]」。	「たぶんあると思います」。		
170	はい。				ありがとうございます。	
171		で,たこ焼き知ってるってことは,お好み焼きとかも知ってますか。	知道章鱼烧的话,知道另外的「オコノミ[日本語で発話する]」的意思不太清楚。但是根据上下,但是根据之前的话,可以知道他是在说一种食物。	たこ焼きを知っているなら,他の,「オコノミ」の意味はわかりませんが,前後からすると,前の話からすると,一種の食べ物について話していることがわかります。		
172	あーはい,すみません。あのなんですか。					
173		えーと,お好み焼きっていうその大阪と京都発祥の料理があるんですけど,	「オコノミ[日本語で発話する]」是指在大阪和京都都会卖的食物。「ハッシュョー[日本語で発話する]」的意思不是很明白。但是觉得它跟「売る[日本語で発話する]」这个词的中文的发音很像。所以觉得是卖的意思。	「オコノミ」は大阪と京都で売っている食べ物です。「ハッシュョー」の意味はわかりません。でも「売る」という中国語の発音と似ています。だから売るという意味だと思います。		発祥の発音と似ていると思った中国語は「发售(fashou)」だと思われる。
174					同じように,中国語の音と日本語の音が似ているから,同じような意味だと考えることは多いですか。	
175			「そうですね[日本語で発話する]」。	「そうですね」。		
176		お好み,あーたこ焼きって丸くてポールみたいになってるじゃないですか。	章鱼烧是小小的圆圆的东西。	たこ焼きは小さくて丸いものです。		
177	はい,そうですね。					
178		で,お好み焼きは,あの韓国料理のチヂミみたい,	「オコノミヤキ[日本語で発話する]」是跟韩国料理很相近的食物。「チヂミ[日本語で発話する]」的意思不是很明白。可是他说到了韩国料理,所以我觉得他是在进行对比,比较。	「オコノミヤキ」は韓国料理に似ている食べ物です。「チヂミ」の意味はよくわかりません。でも韓国料理と言っているのだから,对比,比較をしているのだと思います。		
179					チヂミというのはなんだと思いますか。	
180	あ,はい。			「チヂミはたぶん,比べるような感じと思う,似ているの感じだと思います[日本語で発話する]」。	「チヂミはたぶん,比べるような感じと思う,似ているの感じだと思います」。	
181					それは似ているという意味の日本語だという意味ですか。	
182				「はい[日本語で発話する]」。	「はい」。	
183					ありがとうございます。	
184		こうなんて言うのかな,なんか丸くなっていて,生地がちょっと分厚くて,でその中にキャベツとか,いろいろ入っている料理なんですけど,	嗯,怎么说呢。它是一种圆圆的里面有包菜的食物。	うーん,なんて言うのかな。丸くて中にキャベツが入っている食べ物です。		
185		なんかパンケーキみたいなもんだと,思ってください。	是很像「パンケーキ[日本語で発話する]」的中文我不太知道。是很像「パンケーキ[日本語で発話する]」的东西。	「パンケーキ」の中国語はわかりません。「パンケーキ」に似たものです。		
186					パンケーキがなにか知っていますか。	
187				「はい,知っています。いつも英語で話していますから,中国語はなんですか。わかりません[日本語で発話する]」。	「はい,知っています。いつも英語で話していますから,中国語はなんですか。わかりません」。	
188	ああそうですか。たぶん,たぶん食べることがないですね。				わかりました。ありがとうございます。	
189		あーそれもおいしいので,ぜひ。	很好吃。请一定要试一下。	おいしいです。ぜひ試してみてください。		
190		そこにはあのチョコとか入れないので。	那个里面没有巧克力。	その中にはチョコレートはありません。		
191	[笑う]あ,はいはい。					
192		大丈夫大丈夫。え,じゃあなんか大阪,大阪と奈良,行ったことがあるってことですね。	有去过大阪和奈良?	大阪と京都に行ったことがあるんですね。		
193	はい。					
194		京都は行ったことないですか。	有去过京都吗?	京都に行ったことがありますか。		
195	はい,はい行きました。					
196		あ,京都も。				
197	はい,あの日友だちと浴衣を着て,					
198		浴衣着て	穿了浴衣。	浴衣を着ました。		

199	浴衣着てお寺へ行きました。				
200		お寺の名前とか覚えてます？	还记得神社的名字吗？	神社の名前を覚えていますか。	
201	あのう、清水寺？				
202		あー清水寺。はいはい。	啊，是清水寺。	あー、清水寺ですか。	
203	はい。あの、				
204		えっ、はい。			
205	あの場所です。いろいろものを買いました。				
206		あ、買いました。僕も	买了东西。	買い物をしました。	
207	はい。そしてたくさん写真を撮りました。				
208		あーそうなんです。僕も中学生のときに、そこに行ったんですよ。	我在中学的时候也去过那里。	僕も中学のときそこに行きました。	
209		で、もうなんかすごく暑かったんですけど、	但是非常热。	でもとても暑かったです。	
210	あ、はいそうですね。私も夏休みのとき行きました。あの、人も多くて、暑かったです。				
211		夏。	是夏天。	夏ですか。	
212		そうですね。あの坂の上にあって、もうほんとなんか	这一句话的意思，不是很懂。	この1文の意味は、よくわかりません。	
213					どんな内容だったと思いますか。
214			我稍微听一下后面他说了什么。	ちょっと次になんと言っているのか聞いてみます。	
215		これ行かないかやいけないのかみたいな感じに思えたんですけど、僕も。	可能是在形容当时的心情。因为前面的意思不是很懂，所以这个也不是很理解。但是听到了「思います[日本語で発話する]」，所以他应该是在对前面的事情进行总结。	そのときの気持ちを形容しているのかもしれませんが。前の部分の意味がわからないので、これも理解できません。でも「思います」と聞こえたので、前の部分の事柄に対するまとめをしているのだらうと思います。	
216					ありがとうございます。
217	はい。しかし、初めて浴衣着ました。				
218		あー、そんときに初めて。	那个时候是第一次穿。	そのとき初めて着たんですね。	
219	あの、とても、はい、とても、たぶん、珍しい経験だったと、				
220		そうですね。			
221	思っ。				
222		貴重な経験というか。	是非常贵重的，非常珍贵的经验。	とても貴重な、とても貴重な経験です。	
223	はい、そうです。私は、もし、あ、私、私と友達は、あの、あの日、浴衣着て、お寺に行きました。そしてその日の夜も花火大会へ行きました。				
224		はい、あーなるほど。			
225	しかし、遅刻してしまいましたから、				
226		はい。			
227	私たちは実はチケットを持っていましたのに、遅刻しましたから、外で見ました。				
228		外で見ちゃった。なるほど、あー。	在外面看。	外で見ました。	
229	私たちはあのときは日本語があまりできなかったんですから、				
230		はい。			
231	そのそのところは、実はチケットと大きい文字が書いていま、いました。私たちはわかりません。そして、あのー、たくさん人を聞いて、もうすみません、私たちはチケットを持っています。あのあの、どこで見えていいですか、のような質問を聞きました。				

232		うん。			
233	あのー、そして、私、あのースタッフさんは、あ、あと15分残りましたから、外で見ても大丈夫、大丈夫です、と言いました。				
234		あーなるほど。			
235		はい。			
236		それもいい思い出ですね。	这个也是很好的回忆。	これもいい思い出ですね。	
237	はい、ですから私はいつももう一度、あ、あの日本に来て、浴衣を着て、花火を見たいと思います。しかしそのあとはコロナの影響で。				
238		あー、そこはもうちょっと待つしかないっていうか。	这个很糟糕。我是第一次听到「マツシタ[日本語で発話する]」这个词。但是我觉得应该是跟「まずかった[日本語で発話する]」差不多的意思。	これは大変。最初に「マツシタ」という言葉が聞こえました。でも「まずかった」と似たような意味なのだろうと思います。	
239		はい、たぶん将来は機会があります。			
240		ああ、そうですね。まだ若いですから。	还很年轻。	まだ若い。	
241		そうですね。			
242		はい。えっと京都に行ったときに、その、僕が個人的にすごい好きな食べ物があるんですけど。	去京都的时候，我有个非常推荐的食物。	京都に行ったとき、すごくおすすめの食べ物があります。	
243		えっ、はい、なんですか。			
244		あの、八つ橋っていう料理があるんですよ、はい。	有一种叫做「ヤツハシ[日本語で発話する]」的料理。我虽然不知道「ヤツハシ[日本語で発話する]」的意思，但是可以肯定是一个食物。	「ヤツハシ」という料理があります。「ヤツハシ」の意味はわかりませんが、食べ物だと思って間違いないと思います。	
245					その前に、個人的にすごい好きな食べ物、と言っていたんですが、推薦すると思ったのはどうしてですか。
246			啊，是我理解错了。我有我自己非常喜欢的食物。	あ、私の理解が間違っていました。僕は自分でとても好きな食べ物があります。	
247					わかりました。ありがとうございます。
248		はい、八つ橋？			
249		はい、八つ橋っていう料理があつて、まあ日本の和菓子、みたいなもんなんですけど、	是日本的零食。	日本のおやつです。	
250		あーはい。			
251		それで確か、はい清水寺行く坂のところに店あって、	在日本的清水寺附近可以买到。啊，是在日本的清水寺附近有店。	日本の清水寺の近くで買うことができます。あ、日本の清水寺の近くに店があります。	
252		食べてみたらおいしくて。	很好吃。	おいしいです。	
253		はい。			
254		これなんかいろんな味があつて、	是日本的「ナチガツ[日本語で発話する]」？这个词不太明白。	日本の「ナチガツ」？この言葉はよくわかりません。	
255		はい。			
256		知ってます？	有尝试过吗？我猜测「タベガツ[日本語で発話する]」？应该是某一种文化之类的。	食べたことがありますか。「タベガツ」？というのはなにか文化の一種だろうと推測しました。	
257		たぶん食べたことがあつたが、あの、覚えて…			
258		覚えてない。	不记得了。	覚えていません。	
259		はい。お菓子、あの、お菓子が、お菓子が大好きです。あのお菓子と、あのデザート、はい、が、大好きです。			
260		やあなんかもうほんとにおいしくて。	真的很好吃。	本当においしいです。	
261		それも、ちょっと、ぜひ来たら、食べて。	如果来的话，请一定要尝试一下。	来たら、ぜひ食べてみてください。	
262		はい、もしあの機会があればぜひ、はい、試して。			
263		いろんな味があるので、	有很多的味道。第一次听的时候没有听懂「いろんな[日本語で発話する]」，但是现在听懂。	たくさん味があります。最初に聞いたとき「いろんな」の意味がわかりませんでした。今はわかります。	
264		その、たとえば、なんかどうい味が好きですか、そのデザートとか。	就比如说，你喜欢什么样的口味呢？在吃甜点的时候。	たとえば、あなたはどんな味が好きですか。デザートを食べるとき。	
265					どうい味が好きですか、という答えの選択肢に、どんなものがあると思いますか。たとえばそのあと、甘いものが好きですってAさんが答えていると思うんですけど、甘いもの以外、たとえばどんな選択肢が他にありますか。



266			比如有辣的, 苦的, 咸的。	たとえば辛いもの, 苦いもの, 塩辛いものがあります。		
267					ありがとうございます。	
268	んと, やはり甘いものが好きですね。					
269		なんか日本で結構有名なのって, なんか抹茶味とかってあるじゃないですか。	抹茶在日本很有名。	抹茶は日本で有名です。		
270	ああ, はいはい, わかります。					
271		抹茶味が好きだとかなんかチョコ…。	如果喜欢抹茶口味的话,	もし抹茶の味が好きなら,		
272	はい, 好きです。					
273		あ, 好きですか。	喜欢抹茶的味道呢?	抹茶の味が好きですか。		
274	はい, 好きです。					
275		抹茶味も, 抹茶味の, あの八つ橋とかもあるので。	也有抹茶味道的「ヤツハシ[日本語で発話する]」。	抹茶味の「ヤツハシ」もあります。		
276	あーはい。					
277		はい, あと僕が個人的に好きなのはチョコバナナっていう, なんか,	我个人喜欢巧克力香蕉味道的。	僕は個人的にチョコバナナ味が好きです。		
278	あー, はい。チョコバナナも好きです。					
279		それ, めちゃくちゃおいしかったので, はい,	很好吃。	とてもおいしいです。		
280		まあ味が変わってなければ, はい。	如果味道没有改变的话。	もし味が変わってなければ。		
281		おいしいと思うので。	「すみません, この言葉はあんまりはっきり聞こえません[日本語で発話する]」。	「すみません, この言葉はあんまりはっきり聞こえません」。		
282	はい, はい, っと, 私のある友だちはその抹茶チョコが大好きだった,					
283		あー, 抹茶チョコ。				
284	はい。私は嫌いではありませんが,					
285		全般的に, [笑う]はい。	就, 比较一般。	まあ普通。		
286	はい, 一般の, 普通の感じですね。					
287		なるほど。				
288	はい。					
289		なんか, その, 今住んでいる, 近くの,	现在居住的附近	今住んでいるところの近くに		
290		近くに, なんか日本料理店とかあるんですか。	有没有什么日本料理店?	なにか日本料理店がありますか。		
291	んと, 私は実は今は自分のふるさとで住んでいますが,					
292		はい。				
293	えー, いつ, たぶん6年間, あの, 自分のふるさとではなく, ところへ住んでいました。					
294		はい。				
295	ですから今は自分の, ふるさとの隣でどんなお店があると, あるが, あまり,					
296		あまりよくわからない。	不是很清楚。	よくわかりません。		
297	覚えていません。					
298		あー, はい。				
299	しかし, 暇なとき, よくあのたこ焼きを食べるために, あの出かけます。					
300		なるほど。				

301	はい。				
302		え、その、6年ぐらいふるさとに住んでいなかったって聞いたんですけど、	刚刚说有六年的没有居住在故乡。	さっき6年故郷に住んでいなかったと言いましたね。	
303	はい、そうです。				
304		それは、なんか、たとえば上京とかして、	这个是因为比如说有一些状况吗？	これはたとえばなにかの状況があったからですか。	
305					上京とかして、と言っていたんですが、とかして、というのはどういう意味だと思いましたか。
306			就可能比如说家中出了一点事情之类的感觉。	たとえば家でなにかが起こったという感じ。	
307					なるほど。ありがとうございました。
308		でそれでちょっとふるさとっていうか実家に住んでいなかったっていう意味ですか、それとも、なんて言うか。	还是说不想居住在自己的故乡。	やはり、自分のふるさとに住んでいくくないと言っています。	
309	あの私は、中学校卒業あと、ふるさとから、あの、出ました。				
310		あ、出たんですね。	是离开故乡。		
311					住んでいくくない、というのは、Aさんがそこにいくくないからふるさとを出た、という意味ですよ。どうしてそう思いましたか。
312			因为他前面说因为家中的状况离开。这些是自己没有办法选择的。所以后半是应该是自己可以选择就是自己不想呆在故乡的意思。	家の状況で離れたと前で言っているからです。これは自分で選ぶことのできない事柄です。だから後半はたぶん自分で選ぶことのできる、つまり自分がふるさとにいくくないという意味だと思います。	
313					わかりました。ありがとうございます。
314	はい、そしてあの高校と大学に異なるところで勉強して、				
315		はい、はい。			
316	そして、あの、あの、日本語の勉強ため、あの実はコロナの影響でもう一度ふるさとへ帰りました。				
317		ああ、なるほど。ってことは、その、高校大学のために引っ越したってことじゃないですか。	就是说是为了高中和大学而搬家的。	高校と大学のために引っ越したということですね。	
318					ってことは、とOさんが言ったんですが、どんな意味だと思えますか。想像で大丈夫です。
319			就是指我刚刚说的那些事情。	私がさっき言った事柄を指しています。	
320	はい、そうですね。				
321		その引っ越すときって、ひとりで、行ったんですかね。	是一个人搬家的吗？	ひとりで引っ越したんですか。	
322	あ、いえ。				
323		家族みんな？	「この言葉ははっきり聞こえません[日本語で発話する]」。	「この言葉ははっきり聞こえません」。	
324	私と母と一緒に。				
325		あー、はいはい。			
326	異なるところで引っ越しました。				
327		あーなるほど。えー、じゃあ、その引っ越した先は、どんな感じでした？	刚开始搬家的时候是什么样的感觉？	引っ越しを始めたばかりのとき、どんな感じでしたか。	
328		なんかもっとふるさとよりかは、なんか、栄えていたのか、それとも。	是比故乡更加「サカエテ[日本語で発話する]」意思不是很懂。但是他说了「より[日本語で発話する]」所以肯定是在和故乡进行比较。	故郷より「サカエテ」の意味はわかりません。でも「より」と言っているのが故郷と比較しているはずですよ。	
329					栄えていたというのは、どんな意味だと思えますか。
330			嗯，可能是更好，或者是更坏。	うーん、もっといい、あるいはもっと悪い、かもしれません。	
331					ありがとうございました。
332	んと、1番最初のときはやっぱりとても新鮮感がありました。				
333		うんうん。			
334	しかし、そのあと私は大学と高校で、そのころ住んでいるところの言語は、私のふるさとで使った言語は違いますから、				

335		あ、違うんですか。	不一样。	違うんですか。	
336	あの、はい、同じ中国語ですから、あのたとえば、東京弁と大阪弁のような感じがします。				
337		あーはい、なるほど。			
338	あの、あのわかり、本当にわかりにくかったです。				
339		最初はわかりづらい。	确实很难理解。	確かに理解が難しい。	
340	最初のとき、はい、高校生になったとき、あの初めの日は学校、学校へ行きました。そして先生はなにを話しているとか、全然わかりませんでした。あの先生はひとこと言って、私は、私は隣の人、あのすみません先生は、先生はさっきなにを言いましたかと聞きました。				
341		あーなるほど。じゃあそのときに、隣の人に。			
342	私たぶん、2週間くらいは大丈夫です。				
343		あーそうなんですね。			
344	同じ中国語ですから。				
345		いやあ、その、中国の人が聞いてもわかりづらいつことは、	中国人都听起来很难的话	中国人にも難しいということは	
346		僕とかほかの人が、そのまあ日本のかたとか、ほかの外国のかたが聞いたら、こう、まったくわかんないっていうか。	像我或者是其他人，外国人听起来应该会很难吧。	僕とかほかの人のような、外国人にはとても大変でしょうね。	
347	たぶん、たぶん人によって異なるでしょう。				
348		人によって異なりますか、なるほど。へー。	啊，每个人不一样。	ああ、人それぞれ違うんですね。	
349	はい。えー私は今までも聞いたことは全然大丈夫ですが、話すことが全然できません。そのところの言語は。あの私の母はいつもAさんは、いつもあの6年間、す、あの、す、6年間住みました。				
350		うん。			
351	のに、あのあのところの言語は話すことはなか、あー。				
352		なかった。			
353	はい、できません。				
354		あー。			
355	と言いました。				
356		なるほど。			
357	本当に難しいと思いますね。				
358		ほー。高校大学、ま中学とか、なんか、部活とかやってました？	在大学，高中和中学的时候，有参加过什么社团活动吗？	大学、高校と中学のとき、なにかサークル活動に参加していましたか。	
359		日本でいう部活ってわかります？	知道「部活[日本語で発話する]」是什么意思吗？	「部活」がどういう意味かわかりますか。	
360	はい、わかります。中学生のときはいつも勉強していました。高校生のときは、そのえーと、すいませんが、その名前がわかりませんですから、その部活の活動は、歌うことです。				
361		あーなんか、あーなるほど。なんか吹奏楽部みたいな。	原来是这样。是吹奏部吧。	なるほど。吹奏部ですね。	
362					Aさんの説明と、Cさんが言った吹奏楽部というのは、同じでしたか。
363			「実は違います[日本語で発話する]」。	「実は違います」。	
364					吹奏楽部というのは、中国でも楽器を演奏する部活ですか。
365			「はい、そうです[日本語で発話する]」。	「はい、そうです」。	
366		あ、はいはい。			
367	そのような感じです。				

368		あー 大学は特に。	大学是在什么地方？	大学はどこでしたか。	
369	大学は、大学は部活ではなくて、学生会に参加しました。				
370		ほー、学生会だとなんかいろんなイベントがあったときに、真っ先にその先頭でがんばるといふか。	学生会会支持很多的活动。「すみません、あまりはつきり聞こえません[日本語で発話する]」。	学生会はたくさんの活動をサポートしますね。「すみません、あまりはつきり聞こえません」。	
371	あ、はいはい、あの学生会はいつも、あの月はどんなような活動するほうがいいのかと考えています。				
372		あー。			
373	たとえばあの一あの一、えっと歌を歌を歌の試合、				
374		試合？			
375	のアフレコあのアフレコのような活動があります。そしてクリスマスときも、たとえばあのパーティーのような、イベントがたくさんあります。				
376		なるほど。			
377		はい。			
378		へー、なんかAさんが思う、その中国だったりとか、そのAさんが通っていた大学の、	A觉得在高中以及大学举行的那些活动	Aさんは高校と大学で行なった活動で	
379		なんか特色のある、そういうイベントありました？なんか、これはもう、うちでしかやっていないみたいなの。	有没有一些觉得很特殊的活动？就比如之前从来没有参加过的活动。	なにか特殊な活動がありますか。たとえばそれまで参加したことがないような活動。	
380	はい、そうですね、はい、私は大学のとき、日本に、あの日本語についての、日本語についての専門を選びましたから、				
381		はい。			
382	あのそのいろいろ日本についてのイベントがあります。活動がありました。たとえば、あの日本の留学生と話すことを、				
383		あーはいはい。			
384	あのしたり、あの一さっきは言った日本への研修をしたり、いろいろ活動があります。				
385		あー、じゃあ結構、あれですかね、日本のかたと関わる機会が多かったですか。	与日本人交流的机会非常多。	日本人と交流する機会がとても多かった。	
386		はい、そうですね。			
387		へー。			
388	そして、その学校の先生は全部日本人ですから、				
389		おー。			
390	あの、日本語を話すことはとても役に立つと思います。				
391		あー、じゃあもう本当になんか、日本語しか聞かなくて、日本語でしか答えられないみたいなの、そういう環境。	就是只能和老师说日语。老师也都会回答日语。是这样的环境。	先生と日本語しか話せない。先生も全部日本語で答える。こんな環境でした。	
392		はい、そうですね。			
393		へー。			
394	1年生のときは授業は英語でおこな、行いましたが、2年生にな、2年生になると全部日本語で授業をしました。				
395		なるほど。なんか、なんか、そういうたとえば、僕はその国語っていう教科が苦手なんですよ。	我不擅长国语科目。	僕は国語科目が苦手です。	
396		えっ、そうですか。			
397		国語って、でまあ日本語を学ぶっていう教科なんですけど、	国语是学习日语的「キョーカ[日本語で発話する]」不是很明白。	国語は日本語を勉強する。「キョーカ」はわかりません。	
398					どんな意味だと想像しますか。
399			嗯，或是评价的意思的。	うーん、評価という意味かもしれません。	
400		これを日本語とか英語で聞かれると余計わからないんですけど、	嗯，听了日语和英语之后也不是很明白。「ヨケー[日本語で発話する]」的意思不是很明白。或是意思，意思内容的。可能是内容的意思。	うーん、日本語と英語を聞いたあとよくわかりません。「ヨケー」の意味はわかりません。もしかしたら、意味は内容、内容という意味かもしれません。	
401		なんか、その日本語でなんか授業をしたから、なんか余計わからなくなったみたいなの、そういう教科ってあったりします？	用日语上课，也不是很明白有这样的评价。	日本語で授業をしてもよくわからないというような評価があります。	

402				よくわからなかったみたいなの、と言ったんですが、この部分の、みたいなの、というのはどういう意味だと思いますか。	
403			嗯，可能是指听说的意思。	うーん、そう聞いた、という意味かもしれません。	
404				わかりました。ありがとうございます。	
405	はい、そうですね。私は、あの授業初めるとき、先生は先生の話すことは、あまりわかりませんでした。				
406		うんうんうん。			
407	しかし、大体慣れました。				
408		はい？もう1回お願い。	可以再说一遍吗？	もう一度言っていただけませんか。	
409	大体はあの日本語が、あの日本語のレベルが高くなりましたから、				
410		あー。			
411	大体わかるようになりました。				
412		うーん、なるほど。			